



## UNSW Course Outline

# ARTS3330 Languages Capstone: Translation and Interpreting - 2024

Published on the 20 May 2024

## General Course Information

**Course Code :** ARTS3330

**Year :** 2024

**Term :** Term 2

**Teaching Period :** T2

**Is a multi-term course? :** No

**Faculty :** Faculty of Arts, Design and Architecture

**Academic Unit :** School of Humanities and Languages

**Delivery Mode :** Multimodal

**Delivery Format :** Standard

**Delivery Location :** Kensington

**Campus :** Sydney

**Study Level :** Undergraduate

**Units of Credit :** 6

### Useful Links

[Handbook Class Timetable](#)

## Course Details & Outcomes

### Course Description

In this capstone course, you will be supported in the contextualisation and professionalisation of your language skills through authentic language tasks taken from a range of contemporary, real-world contexts. Building upon your previous language studies, this course will synthesise what

you have already learned and lay the foundation for you to engage with your future profession where you will be guided in establishing a sound understanding of language studies and professional usage of translation and interpreting in local, national, and international contexts.

## Relationship to Other Courses

This course builds on the students' formal study of languages other than English and requires Advanced bilingual proficiency.

## Course Learning Outcomes

Course Learning Outcomes
CLO1 : Analyse the linguistic and other features of original and translated and interpreted texts and usage in academic and professional fields
CLO2 : Employ relevant language skills (oral and written) at a required professional level
CLO3 : Apply the basic skills of translation and interpreting in a range of practical contexts

Course Learning Outcomes	Assessment Item
CLO1 : Analyse the linguistic and other features of original and translated and interpreted texts and usage in academic and professional fields	<ul style="list-style-type: none"><li>• Portfolio</li><li>• Fortnightly assignments</li></ul>
CLO2 : Employ relevant language skills (oral and written) at a required professional level	<ul style="list-style-type: none"><li>• Moodle Quizzes</li><li>• Portfolio</li><li>• Fortnightly assignments</li></ul>
CLO3 : Apply the basic skills of translation and interpreting in a range of practical contexts	<ul style="list-style-type: none"><li>• Moodle Quizzes</li><li>• Portfolio</li><li>• Fortnightly assignments</li></ul>

## Learning and Teaching Technologies

Moodle - Learning Management System | Zoom

## Learning and Teaching in this course

See prescribed and recommended resources listed below

## Additional Course Information

N/A

# Assessments

## Assessment Structure

Assessment Item	Weight	Relevant Dates
Moodle Quizzes Assessment Format: Individual	30%	Start Date: Monday Weeks 2,4,7, 8 and 9 Due Date: Friday Weeks 2,4,7, 8 and 9
Portfolio Assessment Format: Individual	40%	Start Date: Not Applicable Due Date: 29/07/2024 10:00 AM Post Date: 11/08/2024 12:00 AM
Fortnightly assignments Assessment Format: Individual	30%	Start Date: start of the week when the assessment is due Due Date: Friday 4 pm of the weeks when the assessment is due: weeks 3, 5 and 8

## Assessment Details

### Moodle Quizzes

#### Assessment Overview

Four randomized multiple choice quizzes (5% per quiz with 10 items each) on the video lectures and their required reading; and one comprehensive knowledge quiz covering the key concepts in the course (10%).

Individual written feedback will be provided on the quiz items.

#### Course Learning Outcomes

- CLO2 : Employ relevant language skills (oral and written) at a required professional level
- CLO3 : Apply the basic skills of translation and interpreting in a range of practical contexts

#### Detailed Assessment Description

See detailed description in Moodle

#### Assessment Length

N/A

#### Assessment information

Four online quizzes will be undertaken after the students view four online lectures in Weeks 2, 4, 7 and 8. The final quiz will be undertaken in Week 9, following the last lecture.

#### Assignment submission Turnitin type

Not Applicable

# Portfolio

## Assessment Overview

Part 1 (40%): Portfolio consisting of two selected tasks requiring the analysis and comparison of bilingual multimedia with reflective comments (approximately 2,000 words).

Marking with a rubric with individual written feedback and group-based feedback.

## Course Learning Outcomes

- CLO1 : Analyse the linguistic and other features of original and translated and interpreted texts and usage in academic and professional fields
- CLO2 : Employ relevant language skills (oral and written) at a required professional level
- CLO3 : Apply the basic skills of translation and interpreting in a range of practical contexts

## Detailed Assessment Description

See detailed assessment description in Moodle

## Assessment Length

approximately 2000 words

## Submission notes

TBC

## Assessment information

Students will submit a written Portfolio of approximately 2,000 words, including source texts. Please refer to the ARTS3330 Moodle site > Assessment resources > "Portfolio guidelines" folder for more detail.

## Assignment submission Turnitin type

This assignment is submitted through Turnitin and students can see Turnitin similarity reports.

## **Fortnightly assignments**

### Assessment Overview

A translation or interpreting and 500 words each reflection.

Three fortnightly assignments involving the analysis and comparison of monolingual and bilingual multimedia with reflective comments (250 words translation/interpreting/subtitling and 500 words reflective comments each assignment).

Marking with a rubric with individual written feedback and group-based oral feedback.

## Course Learning Outcomes

- CLO1 : Analyse the linguistic and other features of original and translated and interpreted texts and usage in academic and professional fields
- CLO2 : Employ relevant language skills (oral and written) at a required professional level
- CLO3 : Apply the basic skills of translation and interpreting in a range of practical contexts

## Detailed Assessment Description

See detailed description in Moodle

### Assessment Length

Assignments are approximately 250 words (each translation) with reflective comments of approximately 500 words each.

### Submission notes

TBC

### Assessment information

Three fortnightly assessment will be due on Fridays at 4 pm in weeks 3, 5 and 8.

### Assignment submission Turnitin type

This assignment is submitted through Turnitin and students can see Turnitin similarity reports.

## **General Assessment Information**

The assessment will be outlined in the Introductory lecture, delivered online on Monday 27 May at 10 am, Week 1, and discussed in tutorials prior to the submission of each assignment.

Instructions will be posted in Moodle > Assessment resources.

### Grading Basis

Standard

### Requirements to pass course

Students are require to achieve an overall Pass in their final grade.

# Course Schedule

Teaching Week/Module	Activity Type	Content
Week 1 : 27 May - 2 June	Lecture	Introduction to T&I (live, delivered online via zoom).
	Tutorial	Translation (Icebreaking and community building; achieving accuracy and fluency in translation; scaffolding the fortnightly assignments: translation and reflection.
Week 2 : 3 June - 9 June	Lecture	Online Activity Online (video) Lecture 1 Translation - view video recording in Moodle
	Assessment	Assessment Quiz 1 on Translation lecture (5%). To be completed any time Monday-Friday 4 pm.
Week 3 : 10 June - 16 June	Lecture	Online Activity Online (video) Lecture 2: Interpreting - view video recording in Moodle.
	Assessment	Fortnightly assignment #1 (10%): Translation. To be submitted by Fri 4 pm.
Week 4 : 17 June - 23 June	Lecture	PPT on Audiovisual translation (AVT) uploaded in Moodle
	Assessment	Quiz 2 on interpreting lecture (5%). To be completed any time Monday-Friday 4 pm
	Tutorial	Tutorial: Interpreting Interpreting v translation, modes, settings and protocol; interpreting practice – role play; interpreting challenges – discussion; preparation for 2nd Assignment due in Week 5.
Week 5 : 24 June - 30 June	Lecture	Online activity (video) Lecture 3: Intercultural interaction - view video recording in Moodle
	Tutorial	Tutorial: Subtitling Background of audiovisual translation; deconstructing multimodality; informing our practice.
	Assessment	Fortnightly assignment #2 (10%): Interpreting. To be submitted by Fri 4 pm.
Week 6 : 1 July - 7 July	Reading	Flexibility week, 1 July-5 July 2024 No classes Work on the readings as outlined in the prescribed/recommended resources in this course outline.
Week 7 : 8 July - 14 July	Lecture	Online activity (video) Lecture 4: Professional ethics - view video recording in Moodle
	Assessment	Quiz 3 on intercultural interaction lecture (5%). To be completed any time Monday-Friday 4 pm
	Tutorial	Tutorial: Intercultural interaction Understanding and conveying the correct intention: Pragmatic competence; speech acts; conveying the intention accurately in another language.
Week 8 : 15 July - 21 July	Assessment	Quiz 4 on Professional Ethics (5%). To be completed any time Monday-Friday 4 pm.
	Tutorial	Tutorial: Professional ethics in T&I. Please read the AUSIT Code of Ethics and Professional conduct prior to the tutorial: <a href="https://ausit.org/code-of-ethics/">https://ausit.org/code-of-ethics/</a> and the AIIC Code of Professional Ethics (2018) <a href="https://aiic.net/page/6724/code-of-professional-ethics-2018-version/lang/1">https://aiic.net/page/6724/code-of-professional-ethics-2018-version/lang/1</a>
	Assessment	Fortnightly assignment #3 (10%): Choose either translation or subtitling or interpreting. To be submitted by Fri 4 pm.
Week 9 : 22 July - 28 July	Lecture	Lecture (live, remote). Conclusion. Where to from now? - Join the lecture live using the zoom link in Moodle
	Assessment	Final quiz (10%). This quiz may cover any of the topics in this course. The quiz can be completed any time from Monday to Friday 4 pm.
	Tutorial	Tutorial: Revision and Portfolio Q&A
Week 10 : 29 July - 4 August	Assessment	Portfolio (40%) due at 10 am on Monday 29 July 2024

## Attendance Requirements

Students are strongly encouraged to attend all classes and review lecture recordings.

# General Schedule Information

See the course schedule below and in Moodle

## Course Resources

### Prescribed Resources

Malmkjaer, K. & Windle, K. 2011. *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Oxford University Press. Available at Main Library (418.02/257) in the High Use collection (2nd floor, Library lawn level). Electronic copy also available at the UNSW Library.

### Recommended Resources

Week 1:

- Susan Bassnett, Chapter 7. Translator as cross-cultural mediator, pp. 94-108, in *The Oxford Handbook of Translation Studies*.
- A conversation between Sandra Hale and Anthony Liddicoat. The meaning of accuracy and culture, and the rise of the machine in interpreting and translation. *Cultus: the Intercultural Journal of Mediation and Communication*, Issue 8, 2015, <http://cultusjournal.com/files/Archives/HaleLiddicoatCultus8.pdf>

Week 2:

- Kirsten Malmkaer, Chapter 4. Linguistic approaches to translation, pp. 57-70, in *The Oxford Handbook of Translation Studies*.
- Doherty, S. (2016). The impact of translation technologies on the process and product of translation. *International Journal of Communication*, 11: 1 - 23. (Available on Moodle).
- Roger Hillman, Chapter 25. Spoken word to written text: Subtitling, pp. 379- 393.

Week 3:

- Sandra Hale, Chapter 23. Public service interpreting, pp. 343- 356, in *The Oxford Handbook of Translation Studies*.
- Franz Poechhacker, Chapter 21. Conference interpreting, pp. 307- 324, in *The Oxford Handbook of Translation Studies*.

Weeks 5:

- Gabriele Kasper (1990). Linguistic politeness. *Current research issues. Journal of Pragmatics*, 14: 193-218.
- Gabriele Kasper (1992). Pragmatic transfer. *Second Language research*, 8 (3): 203-231. Jenny Thomas (1995). Ch. 6. Theories of politeness. *Meaning in interaction. An introduction to*

## Week 7:

- AUSIT Code of Ethics and Code of Conduct, <https://ausit.org/AUSIT/Documents/CodeOfEthicsFull.pdf>
- Anthony Pym, Introduction. The Return to Ethics in Translation Studies, *The Translator*. Volume 7, Number 2 (2001), 129-138, <http://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/13665810110799096>
- Holly Mikkelsen, Interpreter ethics: A review of the traditional and electronic literature, *Interpreting*, Volume 5, Number 1, 2000, pp. 49-56(8).

## Additional Costs

NII

## Course Evaluation and Development

Student responses to this course have been very positive. Following student requests for language specific tutorials, all the tutorials are two-hour long and are language specific.

## Staff Details

Position	Name	Email	Location	Phone	Availability	Equitable Learning Services Contact	Primary Contact
Convenor	Hang Cui				by appointments	No	Yes
Tutor	Elizabeth Rhodes		online		by appointment	No	No
	Camille Lapierre				by appointment	No	No
	Hang Cui				by appointment	No	No
	Felicity Mueller				by appointment	No	No
	Alice Joo				by appointment	No	No
	Hidetaka Abe				by appointment	No	No
Convenor	Ludmila Stern					No	No

## Other Useful Information

### Academic Information

Due to evolving advice by NSW Health, students must check for updated information regarding online learning for all Arts, Design and Architecture courses this term (via Moodle or course

information provided).

Please see: <https://www.unsw.edu.au/arts-design-architecture/student-life/resources-support/protocols-guidelines> for essential student information relating to:

- UNSW and Faculty policies and procedures;
- Student Support Services;
- Dean's List;
- review of results;
- credit transfer;
- cross-institutional study and exchange;
- examination information;
- enrolment information;
- Special Consideration in the event of illness or misadventure;
- student equity and disability;

And other essential academic information.

## Academic Honesty and Plagiarism

Plagiarism is using the words or ideas of others and presenting them as your own. It can take many forms, from deliberate cheating to accidentally copying from a source without acknowledgement.

UNSW groups plagiarism into the following categories:

- Copying: Using the same or very similar words to the original text or idea without acknowledging the source or using quotation marks. This includes copying materials, ideas or concepts from a book, article, report or other written document, presentation, composition, artwork, design, drawing, circuitry, computer program or software, website, internet, other electronic resource, or another person's assignment without appropriate acknowledgement.
- Inappropriate paraphrasing: Changing a few words and phrases while mostly retaining the original information, structure and/or progression of ideas of the original without acknowledgement. This also applies in presentations where someone paraphrases another's ideas or words without credit and to piecing together quotes and paraphrases into a new whole, without appropriate referencing.
- Collusion: Working with others but passing off the work as a person's individual work. Collusion also includes providing your work to another student for the purpose of them plagiarising, paying another person to perform an academic task, stealing or acquiring another person's academic work and copying it, offering to complete another person's work or seeking payment for completing academic work.
- Inappropriate citation: Citing sources which have not been read, without acknowledging the "secondary" source from which knowledge of them has been obtained.

- Duplication ("self-plagiarism"): Submitting your own work, in whole or in part, where it has previously been prepared or submitted for another assessment or course at UNSW or another university.

The UNSW Academic Skills support offers resources and individual consultations. Students are also reminded that careful time management is an important part of study. One of the identified causes of plagiarism is poor time management. Students should allow sufficient time for research, drafting and proper referencing of sources in preparing all assessment items. UNSW Library has the ELISE tool available to assist you with your study at UNSW. ELISE is designed to introduce new students to studying at UNSW, but it can also be a great refresher during your study.

Completing the ELISE tutorial and quiz will enable you to:

- analyse topics, plan responses and organise research for academic writing and other assessment tasks
- effectively and efficiently find appropriate information sources and evaluate relevance to your needs
- use and manage information effectively to accomplish a specific purpose
- better manage your time
- understand your rights and responsibilities as a student at UNSW
- be aware of plagiarism, copyright, UNSW Student Code of Conduct and Acceptable Use of UNSW ICT Resources Policy
- be aware of the standards of behaviour expected of everyone in the UNSW community
- locate services and information about UNSW and UNSW Library

### Use of AI for assessments

As AI applications continue to develop, and technology rapidly progresses around us, we remain committed to our values around academic integrity at UNSW. Where the use of AI tools, such as ChatGPT, has been permitted by your course convener, they must be properly credited and your submissions must be substantially your own work.

In cases where the use of AI has been prohibited, please respect this and be aware that where unauthorised use is detected, penalties will apply.

[Use of AI for assessments | UNSW Current Students](#)

### Submission of Assessment Tasks

#### Turnitin Submission

If you encounter a problem when attempting to submit your assignment through Turnitin, please telephone External Support on 9385 3331 or email them on [externalteltsupport@unsw.edu.au](mailto:externalteltsupport@unsw.edu.au)

Support hours are 8:00am – 10:00pm on weekdays and 9:00am – 5:00pm on weekends (365 days a year). If you are unable to submit your assignment due to a fault with Turnitin, you may apply for an extension, but you must retain your ticket number from External Support (along with any other relevant documents) to include as evidence to support your extension application. If you email External Support, you will automatically receive a ticket number, but if you telephone, you will need to specifically ask for one. Turnitin also provides updates on their system status on Twitter.

Generally, assessment tasks must be submitted electronically via either Turnitin or a Moodle assignment. In instances where this is not possible, alternative submission details will be stated on your course's Moodle site. For information on how to submit assignments online via Moodle: <https://student.unsw.edu.au/how-submit-assignment-moodle>

## Late Submission Penalty

UNSW has a standard late submission penalty of:

- 5% per calendar day,
- for all assessments where a penalty applies,
- capped at five calendar days (120 hours) from the assessment deadline, after which a student cannot submit an assessment, and
- no permitted variation.

Students are expected to manage their time to meet deadlines and to request [Special Consideration](#) as early as possible before the deadline. Support with [Time Management is available here](#).

## School Contact Information

### School of Humanities & Languages

Email: [hal@unsw.edu.au](mailto:hal@unsw.edu.au)

Location: School Office, Morven Brown Building, Level 2, Room 258

Opening Hours: Monday - Friday, 9am - 5pm